中国語母語話者による日本語受身文の使用実態 —学習者コーパスの分析結果から—

名古屋大学大学院 人文学研究科日本語教育学分野 何 月琦 (getsukika@gmail.com)

口 研究目的

本研究では、3つの学習者書き言葉コーパスから集めた作文で観察された受身文を6つの受身構文タイプに分類し、各受身構文タイプの使用と学習者の日本語能力との関連性を調査した上で、学習者による受身文の使用の特徴を記述することを目的とする。

口研究方法

▶ 分析データ

15タスクの作文データ902点

(学習者が産出した受身文が日本語として容認できるかを3名の日本語母語話者に判定してもらった)

> 調査対象者

- 上級レベル学習者(168名、作文データ451点)
 J-CAT日本語テスト得点250点以上
 日本語能力試験N1/旧1級合格
- 中級レベル学習者(196名、作文データ451点)
 J-CAT日本語テスト得点200~250点
 日本語能力試験N2/旧2級合格

▶ 学習者コーパス

「I-JAS」第一次〜第五次データ 「YNU書き言葉コーパス」 「台灣日語學習者語料庫」(CTLJ)

口 主要参考文献

益岡隆志(1982)「日本語受動文の意味分析」 『言語研究』82:48-64

志波彩子(2005)「2つの受身—被動者主役化と 脱他動化」『日本語文法』5(2):196-212

□本研究における受身の分類

本研究では、益岡(1982)、志波(2005)に従い、学習者コーパスで見られた受身文を「主語が影響を受ける」という意味があるか否かによって以下の6つの受身構文タイプに分類した。

- (1) 李さんは田中さんに叩かれた。(直接受影型)
- (2) 鈴木先輩が上司にお酒を飲まされた。(使役受身型)
- (3) ケンとマリは犬にサンドイッチを食べられた。(所有物受影型)
- (4)駅前にビルが建てられた。(事態実現型)
- (5) このビルは「ゲートタワー」と呼ばれている。(習慣的社会活動型)
- (6) 壁にポスターが掛けられている。(状態型)
- 例(1)(2)(3)は「主語が影響を受ける」タイプである。

□分析結果

本研究の作文データより抽出した分析対象は838例あった。3名の 日本語母語話者による許容度判定の結果、正用は404例、誤用は434例 (誤用率51.8%)あった。

	正用(割合)	誤用(割合)	合計
上級レベル	272 (57. 3%)	203 (42. 7%)	475
中級レベル	132 (36. 4%)	231 (63. 6%)	363
合計	404 (48. 2%)	434 (51. 8%)	838

「直接受影型 $(\chi^2(1)=12.78, p < .001, \phi=.214)$ 」「事態実現型 $(\chi^2(1)=7.55, p < .01, \phi=.208)$ 」「習慣的社会活動型 $(\chi^2(1)=6.39, p < .05, \phi=.265)$ 」「状態型 $(\chi^2(1)=5.42, p < .05, \phi=.334)$ 」という4つの受身構文タイプの使用は、学習者の日本語能力によって異なることが確認された。

□考察

学習者の作文で見られた誤用例を分析した結果、次のことが分かった。

- 「直接受影型」の誤用には「視点の一貫性に関する誤用」が目立つ。
 - (7)*ケンは梯子を持って2階をのぼっています。その様子を警察に 見ました。(→見られました)(I-JAS:JJE16)
- 学習者が「使役受身型」を使用する際には使役受身の代わりに受身あるいは使役を使用する傾向が見られた。
 - (8)*新入社員歓迎会だから、新人の鈴木先輩がいっぱい<u>飲まれた</u>。 (→飲まされた)(YNU: C054)
- 「所有物受影型」の分析結果から、学習者が作文を書く際には同一人物の側から述べ続けるよりも視点を動作主体に置きやすい。
 - (9)*サンドイッチとリンゴは全部(犬に)食べました。

(→食べられていました) (I-JAS:CCT55)

- 学習者が「事態実現型」を使用する際には中国語の「無マーカー受身 文(意味上の受身文)」の影響を受けやすい。
 - (10)*家庭料理は栄養、美味しさ、見た目もよく考えて<u>作った</u>料理である。(→作られた)(I-JAS:CCMO1)
- 「習慣的社会活動型」の誤用には「動作主背景化機能に関する誤用」 が目立つ。
 - (11)*「喜鵲」によってできたその橋は「鵲橋」と<u>呼んでいる</u>。(→呼ばれている)(YNU:CO38)。
- 学習者が「状態型」を使用する際には受身文の代わりに能動文を選択 する可能性が高い。
 - (12)*家の形は正方形で周囲が石で<u>囲んでいます</u>。

(→囲まれています) (CTLJ:10)